

Chapitre XII : Événements arméniens sous Yazdgird Ier

Informations générales

Dateaux alentours de 493
extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier
Langue arménien
Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre XII : Événements arméniens sous Yazdgird Ier, aux alentours de 493

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 14/01/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/182>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Texte arménien:

- Ouloupapyan, P., Ղազար Փարպէջի, Պատմութիւն Հայոց [Lazare de Pharbe, *Histoire d'Arménie*], Erevan, 1982.
- Ter-Mkrtsch'ean, G., Malxasean, S., *Ghazaray P'arpec'woy patmut'iwn hayoc' ew tught' arh Vahan Mamikonean*, Tiflis, 1904.

Traduction anglaise:

- Bedrosian, R., *Ghazar P'arpec'i's History of the Armenians*, New York, 1985.
- Thomson, R. W., *The History of Lazar P'arpec'i*, Atlanta, 1991.
- Trad. partielle du passage par T. Greenwood dans Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 53.

Traduction française:

Langlois, V., *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie. Première période. Historiens arméniens du cinquième siècle II*, Paris, 1869, p. 268.

Liens

- Texte arménien du § 12 dans l'édition de 1891 sur le [site de Gallica](#).
- Traduction française de V. Langlois II, *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie*, sur le [site de Remacle](#).
- Traduction anglaise de R. Bedrosian, *Ghazar P'arpec'i's History of the Armenians*, New York, 1985, § 12, [en Open access](#).

Indexation

Noms propres [Arsacides](#), [Grecs](#), [Šābuhr III](#), [Šābuhr \(fils de Yazdgird Ier\)](#), [Wahrām IV](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Arménie](#), [Perse](#)

Sujets [chasse](#), [palais](#), [révoltes](#)

Traduction

Texte

§ 12
Événements arméniens sous Yazdgird Ier

[trad. Langlois II, p. 268a] Après la mort de Vram, roi de Perse, Yazdgird (Iezdedjerd / Azguerd), frère de Wahrām (Vram) et fils de Šābuhr (Sapor), obtint la couronne de Perse. Comme il ne voulait pas qu'aucun membre de la famille arsacide régnât en Arménie, il leur donna pour roi son fils Šābuhr qui portait le même nom que son père et il conçut de perfides projets: le premier, c'est que, l'Arménie étant vaste et très productive et confinant avec l'empire grec, auquel plusieurs membres de la famille arsacide sont soumis, les familles, pensait-il en lui-même, qui se trouvent sous notre domination et sous celle des Grecs, se portant peut-être réciprocement de l'affection, contracteront une alliance, concluront un traité avec l'empereur des Grecs, et, préférant leur être soumis, elles se révolteront contre nous. Si plusieurs fois les Arméniens nous ont inquiétés, ils renouveleront leurs entreprises quand ils seront nombreux, et ils nous attaqueront avec leurs armes. En second lieu, ils diffèrent de notre religion et la détestent, et, d'un commun accord, ils professent leur culte et leur religion; or, si nous faisons roi quelqu'un **[trad. Langlois II, p. 268b]** de notre nation, nous délivrerons notre empire de toutes ces inquiétudes, et, toujours saisis de crainte et de terreur, les Arméniens nous resteront soumis et ne fomenteront plus de révoltes; en outre, ils embrasseront peu à peu notre religion, par des conversations, par des amitiés qu'on cimente dans les divertissements de la chasse et dans les jeux. Ils se lieront aussi par des mariages réciproques, et par conséquent ils se lasseront de leur attachement à leur religion.

Il combinait toutes ces [machinations]; mais il ne savait pas ce que dit le Saint-Esprit, que Dieu n'ignore pas que les projets des hommes sont vains. Les événements le prouveront bientôt, puisque Yazdgird mourut peu de temps après avoir pris en main le pouvoir. Le même jour aussi, Šābuhr, son fils, qu'il avait couronné roi d'Arménie au lieu d'un Arsacide, fut tué par trahison dans le palais.

Traducteur(s) Victor Langlois

Description

Analyse du passage

Pour le contexte politico-religieux en Arménie et l'engagement des Perses, voir sp. Garsoïan, N., «La politique arménienne des Sassanides», dans Ph. Gignoux, C. Jullien, F. Jullien (eds), *Trésors d'Orient. Mélanges offerts à Rika Gyselen, Studia Iranica. Cahier 42*, Paris, 2009, p. 67-79; Chaumont, M.-L., «L'Arménie entre Rome et l'Iran», *ANRW II.9.1*, 1976, p. 71-194.

Parmi les principales sources auxquelles recourt Lazare de Pharbe comptent Agathange, Korioun et Fauste de Byzance, et sans doute également Eusèbe de Césarée.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 20/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022
